



UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE
CONSTRUCTION BUCAREST



DÉPARTEMENT DE LANGUES
ÉTRANGÈRES ET COMMUNICATION



CENTRE DE RECHERCHE
TRADUCTION SPÉCIALISÉE ET COMMUNICATION

VOUS INVITENT À PARTICIPER AU

COLLOQUE INTERNATIONAL

Du mot au message

*Communiquer à travers les langues,
les médias et les professions*

10-11 NOVEMBRE 2016

LIEU: Bd. Lacul Tei 122-124 Bucarest, ROUMANIE

DATES IMPORTANTES :

**Envoi du formulaire d'inscription avec le résumé
de la communication : 18 septembre 2016**

Confirmation des organisateurs : 25 septembre 2016

Règlement des frais de participation : 9 octobre 2016

Envoi du texte de la communication *in extenso* : 31 janvier 2017

C'est de mots, l'essence même de la communication, que notre monde se compose. Ils se fraient un chemin vers nous dans une grande conversation, selon James W. Carey, qui considérait que la vie en soi en est une (« *Life is a conversation* », affirmait-il).

Ceci est d'autant plus vrai quand il s'agit de transmettre nos pensées au-delà des frontières des langues, des cultures, des pays et des professions. La conversation entre les individus situés des deux côtés de ces frontières se voit élargie par des instances d'autrui lors de la traversée dans diverses instances de traduction.

Nous vous invitons à débattre ces sujets dans les suivantes sections du colloque :

- Études de communication et de langue
- Littérature et études interculturelles
- Traduction et interprétation

Études de communication et de langue

Le besoin accru pour la médiation et la communication entre les cultures pour divers professionnels dans une variété de domaines demande un recadrage théorique des pratiques impliquant les activités sociales. Celles-ci ne sauraient être reléguées dans des systèmes fixes et séparés car, selon Mahatma Gandhi, aucune culture ne pouvait vivre si elle tentait d'être exclusive.

Cette section du colloque accueillera des communications sur les sujets suivants, sans qu'elles y soient limitées :

- Théorie(s) de la communication
- Médias numériques et communication en ligne
- Communication professionnelle
- Médias et enseignement
- Communication visuelle et non verbale
- Communication interculturelle
- Apprentissage et enseignement des langues
- Analyse du discours et linguistique appliquée
- Linguistique – dernières théories et tendances

Littérature et études interculturelles

Ezra Pound disait que « la grande littérature est simplement du langage chargé de sens au plus haut degré possible ». D'une manière ou d'une autre a accompagné l'humanité depuis de milliers d'années. Le besoin de raconter et d'écouter des histoires est indissociable de la nature humaine, tout comme l'entrelacement du langage et de la cognition. Il faudrait néanmoins traiter des questions comme : À quel point les thèmes littéraires ont-ils changé et se sont-ils diversifiés ? Dans quelle mesure la narration moderne a-t-elle exercé une influence sur le récit ? Quel est son impact interculturel sur la littérature ?

Pour trouver des réponses à ces questions (et à d'autres) cette section du colloque inclura des communications sur les thèmes suivants, sans qu'elles y soient limitées :

- Médias et identité culturelle
- Études post coloniales
- Études de genre
- Littérature des minorités
- Relations littéraires et politiques interculturelles
- Perspectives historiques sur les études littéraires
- Littérature comparée

Traduction et interprétation

Les dernières décennies ont vu la contribution des traducteurs et des interprètes devenir essentielle dans le transfert cohérent de l'information (spécialisée). De nos jours, le concept de traduction va bien au-delà de la simple connaissance des terminologies et s'est étendu pour couvrir une large diversité de techniques et de moyens, qui ne peuvent être compris, appris et mis en œuvre efficacement que par le biais de la formation universitaire.

Cette section du colloque se propose de débattre sur les sujets suivants, relié au statut et au rôle de la traduction et de l'interprétation dans la société contemporaine :

- Traduction et interprétation comme médiateurs entre cultures
- Interprétation de conférence : tendances et évolution
- Ethical issues in translation across cultures;
- Formation et pratique dans la traduction et l'interprétation
- Traduction littéraire vs traduction spécialisée : concurrence ou compatibilité ?
- Nouveaux supports média en traduction
- Langage des réseaux sociaux et leur impact sur le parler et sur la traduction

CONFÉRENCIERS INVITÉS

Hermann SCHEURINGER, Universität Regensburg

Titela VÎLCEANU, Universitatea din Craiova

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Carmen ARDELEAN, Universitatea Tehnică de Construcții București

Cecilia CONDEI, Universitatea din Craiova

Susana CRUCES COLADO, Universidade de Vigo

Mihai DRAGANOVICI, Universitatea din București

Euarda Maria FERREIRA MOTA, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

Sorin GĂDEANU, Universitatea Tehnică de Construcții București/Universität Wien

Gueorgui JETCHEV, Sofiyski Universitet „Sv. Kliment Ohridski“

Wojciech KLEPUSZEWSKI, Politechnika Koszalińska

Zoia MANOLESCU, Universitatea Tehnică de Construcții București/Arizona State University

Jean PEETERS, Université de Bretagne-Sud

Ondřej PEŠEK, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Mihaela Șt. RĂDULESCU, Universitatea Tehnică de Construcții București

Felix NICOLAU, Universitatea Tehnică de Construcții București

Clara SARMENTO, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

Carmen STOEAN, Academia de Științe Economice București

INSCRIPTION

Merci de compléter le formulaire disponible à l'adresse <http://goo.gl/forms/aB7MBrOJnkORblp92> incluant le résumé en anglais de votre communication (maximum 300 mots), cinq mots-clés en anglais et une note autobiographique (approximativement 100 mots) à utiliser par les modérateurs de la section où vous participerez.

Date limite pour l'envoi du formulaire : **18 septembre 2016**.

PARTICIPATION

1. Types de présentations :

- en personne (orale).

Au cas où vous serez dans l'impossibilité de participer physiquement au colloque :

- présentation en ligne par Skype : nous organiserons un test avant le colloque, pour nous assurer du bon fonctionnement du matériel. Nous vous demanderons toutefois un enregistrement vidéo ou un PowerPoint avec votre voix enregistrée pour l'éventualité d'une défaillance technique au moment de votre présentation.

2. Après confirmation des organisateurs, merci de régler les frais de participation de

- 45 EUR/200 RON
- 35 EUR/150 RON pour les participants via Skype, les co-auteurs, les membres du DLSC et les étudiants

et d'envoyer la preuve de paiement (fichier pdf ou copie scannée) à l'adresse tsci@utcb.ro. Pour les transferts bancaires utiliser les coordonnées ci-dessous, en spécifiant « Participation colloque DLSC »:

Asociația CENTRALIS

Code d'identification fiscale : 22045348

Numéro du compte: RO88 RZBR 0000 0600 1422 0658

Banque : RAIFFEISEN BANK sucursala Teiul Doamnei

Code SWIFT pour transferts internationaux : RZBRROBU

Les frais de participation incluent les collations et les boissons des pauses café pendant le colloque, le dossier du colloque, l'attestation de participation et la publication des actes en volume (frais de transport non inclus). Nous vous invitons à la cantine de l'UTCB pour le déjeuner, où vous pouvez bénéficier d'un repas à des prix très raisonnables. Les montants mentionnés ci-dessus concernent *une seule personne* et *un exemplaire gratuit des actes du colloque*. Chaque co-auteur devra s'inscrire et régler les frais individuellement. Nous vous prions également de bien vouloir *régler les frais de transfert bancaire*.

Date limite pour le règlement des frais de participation : **9 octobre 2016**

3. Date limite d'envoi du texte de la communication *in extenso* (maximum 4000-6000 mots), accompagné de cinq mots clés en anglais : **31 janvier 2017**.

Le programme du colloque sera disponible à une date ultérieure sur la page web de la conférence.

Les instructions pour les auteurs et un document-modèle pour la rédaction de la communication sont disponibles [page web](#) du Centre de recherche TSCI.

Le temps alloué à chaque communication est de 10-15 minutes, suivi de 10 minutes de discussions/questions.

Les communications sélectionnées par évaluation en double aveugle par les pairs seront publiées dans les actes du colloque.

Contact: tsci@utcb.ro